

英汉表达差异英语写作中的拦路虎 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/96/2021_2022__E8_8B_B1_E6_B1_89_E8_A1_A8_E8_c64_96302.htm 有位专家曾做过这样一个实验：他找了两位二十岁左右的西班牙小伙子和中国小伙子，让他们在同一时间内用英语写同一篇作文，结果，西班牙小伙子潇潇洒洒地写了五百多字，意思表达基本明了，但拼写语法错误不胜枚举，改动处不多；而中国小伙子只拘谨地写了不到三百字，拼写错误不多，但语法改动不下二十余处，使人难以流畅地阅读。显然，前者只注意思想的表达，后者则有很强的语法意识生怕犯语法错误，这种意识在相当程度上影响了思想的表达。由此可见，不同社会文化背景的人，会有不同的思维方式和思维习惯，在学习新的语言时，人们会很自然地把这种习惯带到新的语言里去，产生这样或那样的不良结果。值得一提的是，中国人与西方人看问题的方法的确在许多方面存在着差异，而且这种差异的确在束缚着中国学生，成为他们英文写作中的拦路虎，使他们不能畅所欲言，不能准确而简洁地表达思想。因此，本文就英语写作中常出现的问题谈谈英汉表达的几种差异。一、首先，让我们关注一下英美人与中国人思维方式的不同。英美人的思维方式是直线式的，他们在遣词造句谋篇上遵循着从一般（general）到具体（specific），从概括（summarize）到举例（exemplify），从整体（whole）到个体（respective）的原则。请看短文：Soccer is a difficult sport. (1) A player must be able to run steadily without rest. (2) Sometimes a player must hit the ball with his or her head. (3) Players must be willing to bang

into and be banged into by others. (4) They must put up with aching feet and sore muscles. 上面的这则短文中，主题句 (main idea sentence) 也就是文章的中心是第一句，(1) (2) (3) (4) 句是用来说明主题句的。而在汉语中，我们习惯于先分后总，先说原因后说结果，即所谓的“前因后果”，如果要表达相同的意思，我们通常这样说：足球运动员必须能不停地奔跑，有时得用头顶球，撞别人或被别人撞，必须忍受双脚和肌肉的疼痛，所以说，足球运动是一项难度大的运动。再比如写下面一则便条，因你母亲突然生病，周末你不能和汤姆去跳舞了，你找了舞跳得很好的时黛来代替你，并表示抱歉。此英语便条为：July 6, 2002 Dear Tom, I am sorry to inform you that I won't be able to go to dance with you this weekend. My mother is suddenly taken ill. In order not to disappoint you, I have asked Shi Dai to take my place. She is a better dancer, I think. My regrets. Joe 从便条中可以看出，英语表达先“果” I won't be able to go to dance with you this weekend 后“因” my mother is suddenly taken ill，即所谓的“先果后因”。一般来说，在单个句子中，英语句子也是先中心，也就是将主要思想、结果放在句首，放在主句里表达；而汉语正相反，一般为后中心，主要的观点、信息往往放在句末。如：He had to stay at home yesterday because he was ill. 因为他病了，昨天他不得不呆在家里。Tragedies can be written in literature since there is tragedy in life. 生活中既然有悲剧，文学作品就可以写悲剧。所以说，同学们用英文写作时，就要按照英美人的思维模式进行思考，也就是说要学会用英语进行思维，避免写出中国式的英语。二、接下来，让我们看一下英汉句子结构的特点

。英语属印欧语系，汉语属汉藏语系，两种语言相距甚远，英语结构紧凑，汉语结构松散。语言学家以“竹节句法”来比喻英语句子，即英语句子是由断不可缺的各种连接词衔接而成，宛如节节相连的竹子；而汉语句子的则被比喻为“流水句法”，所谓的流水指少用乃至不用连接词仍行文流畅。所以说，英语重形和，汉语重意和。英语句子中如果少了连接词如or, but, if, so, because, when, although, in order that, so that, 所要表达的意思就支离破碎了，而汉语如没连接词，只从句子本身的意思就可以把概念或关系表达清楚。如：Conquer the desires, or they will conquer you. 你如不能战胜欲念，欲念将要战胜你。 An English man who could not speak Chinese was once travelling in China. 一个英国人，不会说中国话，有一次在中国旅行。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com